

# eTandem Learning

Apprendre une langue en autonomie  
avec un partenaire



## Sommaire

<b>I</b>	<b>Qu'est-ce que eTandem?</b> . . . . .	<b>3</b>
<b>II</b>	<b>Objectifs d'apprentissage pour eTandem</b> . . . . .	<b>4</b>
<b>III</b>	<b>Conditions requises pour eTandem</b> . . . . .	<b>5</b>
<b>IV</b>	<b>Moyens de communication pour eTandem</b> . . . . .	<b>6</b>
	1 Généralités . . . . .	6
	2 Conseils pour l'utilisation de moyens de communication spécifiques . . . . .	6
<b>V</b>	<b>Conseils pour apprendre</b> . . . . .	<b>8</b>
	1 Apprendre à partir du modèle de son partenaire . . . . .	9
	2 Apprendre grâce aux aides à la compréhension, aux explications et informations de notre partenaire . . . . .	10
	3 Apprendre à partir des expressions et gestes de son partenaire . . . . .	12
	4 Apprendre à partir des corrections faites par son partenaire . . . . .	14
	5 Apprendre à partir des informations sur la façon de vivre dans le pays de son partenaire . . . . .	15
<b>VI</b>	<b>Pour débiter</b> . . . . .	<b>15</b>
<b>VII</b>	<b>eTandem à l'usage des enseignants de langue</b> . . . . .	<b>17</b>
<b>VIII</b>	<b>Exemples d'activités pour l'apprentissage eTandem en face à face</b> . . . . .	<b>19</b>
<b>IX</b>	<b>Exemples d'activités pour l'apprentissage à distance</b> . . . . .	<b>25</b>
<b>X</b>	<b>Portfolio eTandem</b> . . . . .	<b>27</b>
	1 Le portfolio européen pour l'apprentissage des langues en lycée professionnel . . . . .	27
	2 Compréhension de l'écrit_ niveau A1, B1 et B2 . . . . .	27

## I. Qu'est-ce que eTandem?

Avec eTandem, vous travaillez ensemble avec un partenaire originaire d'un autre pays et désireux d'apprendre une langue, en communiquant par téléphone ou VOIP (communication téléphonique via internet), courriel, visioconférence, message instantané ou autres médias. A travers cette expérience, vous apprenez la langue de votre partenaire pendant qu'il apprend votre langue maternelle.

### Un partenariat d'apprentissage

Comme il est généralement admis dans tout partenariat, eTandem ne fonctionne bien que si les deux partenaires en tirent les mêmes bénéfices.

Pour cette raison, il faut retenir ce qui suit:

Vous devez tirer avantage de la moitié du temps de communication. Votre partenaire parle et/ou écrit dans sa langue maternelle et vous apprenez de ce qu'il dit. Votre partenaire peut vous informer de l'actualité de son pays, peut corriger vos erreurs et vous donner des conseils utiles et variés.

Durant l'autre moitié du temps, votre partenaire apprendra de vous. Dans cette phase, vous communiquez dans votre langue maternelle et vous aidez votre partenaire à développer ses compétences dans votre langue.

### Vous déterminez...

- **ce que** vous voulez apprendre
- **quand** vous l'apprenez
- **jusqu'à quel point** vous apprenez.

Votre professeur de langue ou un formateur en langue peut vous conseiller à ce sujet. Il est important de discuter de vos objectifs en termes d'apprentissage avec votre partenaire eTandem et lui faire savoir comment il peut vous aider à les atteindre. Il se peut que ses objectifs diffèrent des vôtres, de la même façon, vous l'aidez à les atteindre à votre tour.

### Une méthode qui a fait ses preuves

C'est une méthode vieille comme le monde quand deux personnes se rencontrent régulièrement pour apprendre la langue de l'autre. Cependant, pendant plus de trente ans, cette méthode d'apprentissage a été systématiquement pratiquée sous le nom de Tandem.



**eTandem** c'est la méthode tandem pratiquée à distance généralement par le biais d'un moyen électronique.

Depuis 1994, plus de 30 universités, écoles et autres instituts d'éducation en Europe ont recherché et mis en pratique cette méthode d'apprentissage d'une langue avec succès.

Un avantage supplémentaire c'est que cette méthode permet à deux apprenants de fixer leurs propres objectifs et suivre leurs progrès, ce qui aboutit à l'Autonomie de l'Apprenant.

## II Les objectifs d'apprentissage de eTandem

### Que pouvez-vous apprendre l'un de l'autre?

Tout d'abord, vous apprenez à mieux comprendre la langue étrangère et à vous exprimer avec plus d'aisance dans cette langue, dans un contexte oral ou écrit authentique. Votre partenaire eTandem et vous possédez chacun de larges connaissances sur vos pays respectifs, les études, les métiers et peut-être avez-vous des centres d'intérêt communs. Lorsque vous discutez de ces sujets dans les deux langues, vous enrichissez vos connaissances dans ces domaines tout en développant vos compétences langagières dans la langue étrangère.

### Les objectifs généraux

Plusieurs partenaires débutent en suivant des objectifs très généraux dans le but:

- de remettre à niveau leurs compétences langagières acquises auparavant
- d'appliquer à des situations concrètes des compétences acquises dans un cours de langue qu'ils sont en train de suivre
- de continuer à pratiquer la langue après un cours et d'enrichir leur connaissances.

### Les compétences particulières

Vous pouvez, toutefois, vous concentrer sur des compétences particulières et pratiquer celles-ci avec l'aide de votre partenaire dans le but:

- d'améliorer votre niveau de compréhension quand d'autres locuteurs parlent ou écrivent dans la langue étrangère
- d'apprendre à mieux vous exprimer à l'oral
- de mieux vous exprimer à l'écrit
- d'améliorer vos compétences en traduction.

Dans ce genre de cas, vous pouvez bénéficier des connaissances de votre partenaire eTandem sur son pays et sa culture. Si, par exemple, vous êtes un Chef, un avocat, un technicien ou un enseignant et que votre partenaire travaille dans le même domaine que vous, alors un échange à caractère professionnel peut être très efficace pour élargir votre répertoire de termes spécialisés et avoir des échanges très enrichissants.

### Autres effets positifs

Votre partenaire et vous allez tous les deux acquérir et affiner d'autres compétences qui peuvent s'avérer utiles plus tard dans d'autres contextes. Durant l'apprentissage eTandem, vous participerez, par exemples, à:

- l'apprentissage ( tout au long de la vie ) en autonomie
- une coopération multilingue avec d'autres personnes
- un travail avec des personnes de cultures différentes.

### III Les conditions requises pour eTandem

#### A qui s'adresse la méthode eTandem? A chaque apprenant d'une langue étrangère!

eTandem convient à toute personne qui apprend une langue étrangère ou souhaite rafraîchir ses compétences dans la langue. Les connaissances basiques de la langue étrangère suffisent en règle générale, bien que pour des niveaux inférieurs une 3e langue, commune aux deux partenaires, soit recommandée.

Tout le monde peut y avoir recours, indépendamment de l'âge, de la profession ou du lieu de résidence. Que vous soyez jeune ou âgé, vous apprécierez l'apprentissage eTandem parce que c'est véritablement apprendre la langue en contexte.

#### Exemples de situations dans lesquelles eTandem est utilisé:

- Beaucoup d'étudiants utilisent eTandem pour mettre en pratique ce qu'ils ont appris ou pour préparer leurs examens. Pour certains étudiants, eTandem accompagne le cours de langue, d'autres l'utilisent indépendamment du cours.
- Souvent les professionnels sont séduits par eTandem parce qu'il n'est limité ni dans l'espace ni dans le temps. Ils peuvent pratiquer eTandem de façon asynchrone ET lorsqu'ils travaillent avec un partenaire qui exerce la même profession qu'eux, ils en apprennent beaucoup plus l'un de l'autre que simplement la langue étrangère.
- Beaucoup de retraités apprécient l'apprentissage d'une langue par l'intermédiaire de eTandem dans la mesure où cela les aide à faire de nouvelles rencontres et aussi parce que d'autres personnes apprennent d'eux.

#### Les pré-requis

Les connaissances de base dans la langue étrangère suffisent généralement, surtout si vous communiquez à l'écrit avec votre partenaire. Dans ce cas, vous commencerez l'apprentissage à partir de ce qu'écrit votre partenaire dans sa langue maternelle et plus tard, petit à petit, vous-même, vous écrirez dans la langue étrangère.

Même si votre partenaire s'avère plus compétent que vous dans la langue étrangère, cela

ne constitue pas un obstacle. Vous êtes meilleur que lui dans votre langue maternelle, il peut donc également apprendre beaucoup de vous. Une partie importante de l'apprentissage eTandem repose sur le fait que chaque apprenant poursuit ses objectifs à son propre niveau de compétence et peut à son tour aider son partenaire.

## IV Les moyens de communication utilisés pour eTandem

### Comment pouvez-vous travailler ensemble?

#### 1. Informations générales

Pour utiliser eTandem, votre partenaire et vous pouvez utiliser tout moyen de communication à votre portée: courriel, téléphone, téléphone via internet (par exemples SKYPE, VoIP), visioconférence, message instantané, SMS, forums de discussion ou tout autre forme de CAO (communication assistée par ordinateur), etc.

#### Atteindre ses objectifs d'apprentissage

Naturellement, les moyens de communication que vous utilisez doivent correspondre à vos objectifs d'apprentissage: si vous souhaitez améliorer vos compétences orales (compréhension de l'oral, expression orale), le téléphone et la visioconférence sont particulièrement appropriés.

#### Le choix des moyens de communication influence la manière de travailler ensemble

Avec des **moyens de communication privilégiant l'écrit** comme le courriel, vous avez suffisamment de temps pour lire et répondre aux messages écrits de votre partenaire, avec l'aide d'un dictionnaire et d'outils pédagogiques. Les textes restent disponibles pour poursuivre le travail. Les corrections de l'écrit, en revanche, demandent plus de temps que si cela se faisait à l'oral.

Avec des **moyens de communication privilégiant l'oral** comme le téléphone ou la visioconférence, vous devez réagir plus rapidement, mais votre partenaire eTandem peut vous aider immédiatement si vous ne comprenez pas ou ne pouvez exprimer quelque chose. Vous pouvez remédier vos erreurs récurrentes de prononciation ou de syntaxe si votre partenaire vous corrige régulièrement.

#### Association de moyens de communication

Dans beaucoup de cas, associer différents moyens de communication, est une bonne idée. Par exemple, beaucoup de partenaires eTandem commencent à travailler ensemble par courriel mais font les corrections par téléphone, VOIP ou sur les forums de discussion. C'est plus rapide et cela permet de poser des questions rapidement et de donner des explications plus approfondies.

### 2. Conseils sur l'utilisation de moyens de communication particuliers

#### Le courriel

##### Les caractéristiques:

- **écrit ou asynchrone:** vous pouvez prendre le temps de lire et de répondre; l'email est donc plus approprié pour les apprenants qui ont des compétences limitées dans la langue.
- **électronique:** vous pouvez écrire des courriels avec un autre programme tel qu'un logiciel de traitement de texte (WORD par exemple), les sauvegarder sur

votre ordinateur de bureau, PC portable ou tablette et les réutiliser aussi souvent que vous le souhaitez. Les corrections sont simples à faire dans la mesure où vous pouvez insérer automatiquement le travail écrit de votre partenaire dans votre réponse et faire directement des commentaires. Vous pouvez joindre n'importe quel document à vos courriels: des photos, des graphiques ou des documents audio (des messages oraux par exemple).

- **rapide:** le message arrive sur la messagerie du destinataire en quelques minutes.

#### **Les exigences techniques:**

- Il est très important de posséder une adresse électronique pour pratiquer eTandem. Beaucoup de fournisseurs internet proposent des adresses gratuitement, bien que dans beaucoup de cas, lors des échanges eTandem entre étudiants mineurs par exemple, les enseignants et les parents s'inquiètent de ne pas être en mesure de vérifier l'identité de l'apprenant. Dans ces cas précis, on peut utiliser l'adresse électronique de l'enseignant pour faire les vérifications.
- On peut utiliser tous les services de messagerie électronique standard (Outlook, Gmail, Netscape, Messenger, Hotmail, etc.).
- On peut utiliser des caractères étrangers.

#### **Le téléphone/VOIP (Voix sur IP ou téléphone via un fournisseur internet)**

##### **Les characteristics:**

Oral, synchrone: permet de dialoguer à l'oral et nécessite de réagir rapidement. Le téléphone est approprié comme moyen de communication essentiel pour eTandem si les partenaires possèdent des connaissances basiques dans la langue étrangère.

Communiquer par téléphone peut être une aide dans l'échange eTandem par courriel (par exemple pour discuter des corrections ou comment organiser l'apprentissage mutuel autour d'objectifs individuels).

Lorsque cela est possible, il est bon d'enregistrer un échange oral du tandem afin de le réécouter, de prendre des notes, etc. De nos jours, même les téléphones portables permettent de faire des enregistrements audio.

Le coût: bien que l'utilisation d'un téléphone fixe ou mobile puisse engendrer des frais, celle de la VOIP (téléphone via un fournisseur internet) est gratuite.

##### **Les exigences techniques:**

- **Une ligne téléphonique**
- **Les communications téléphoniques via internet** peuvent se faire d'un ordinateur à un autre, et aussi d'un ordinateur au téléphone. Voici quelques applications courantes pour la VOIP: Google Talk, Skype et Facetime (les deux dernières sont couramment utilisées pour les appels en appel vidéo ou la visioconférence).

#### **La visioconférence**

##### **Caractéristiques:**

- Echange oral et écrit, synchrone, visuel: permet aux partenaires eTandem de s'échanger oralement et de se voir. Le principal avantage de la visioconférence pour le eTandem est que les partenaires partagent l'utilisation de programmes informatiques (tels que Word, Excel, etc.), tout en suivant leur travail à l'écran...

Cela leur permet de travailler ensemble, par exemple sur le même texte ou de consulter ensemble des pages Web et de les commenter oralement.

- Le coût: les programmes de visioconférence avec possibilité de partager des dossiers nécessitent un coût en général, mais le recours à la Voix sur IP (VOIP) avec un assez bon faisceau internet est gratuit. Pendant que vous faites l'appel vidéo, vous pouvez envoyer par courriel à votre partenaire n'importe quel fichier sur lequel vous voulez travailler.

Autrement, vous pouvez utiliser Google Talk et partager des fichiers particuliers comme Google Docs avec votre partenaire eTandem.

- **Le lien au site Pinterest montre une sélection d'applications gratuites de VOIP , simples d'utilisation:**

<https://www.getapp.com/collaboration-software/a/hall/>

#### **Les exigences techniques:**

- Ordinateur muni d'une webcam et d'un micro

## **V Conseils pour apprendre**

### **Comment puis-je apprendre de mon partenaire?**

Vous discutez et/ou écrivez tous les deux sur des thèmes intéressants, en utilisant les deux langues. Vous apprenez de ce que votre partenaire eTandem écrit ou dit dans sa langue natale, de ses corrections et d'aide dans d'autres domaines.

Ni vous ni votre partenaire ne sont des professeurs de langue, alors l'un ne peut "enseigner" à l'autre à proprement parler. Toutefois, vous êtes tous les deux des locuteurs natifs de la langue que l'autre personne veut apprendre. De plus, vous en savez beaucoup sur la façon de vivre dans votre pays. De cette façon, vous pouvez beaucoup apprendre de votre partenaire car il peut:

- vous servir de modèle: vous apprenez de ce qu'il dit ou écrit dans sa langue maternelle
- vous aider quand vous ne comprenez pas quelque chose
- vous aider si vous voulez dire quelque chose et que vous n'êtes pas sûr de savoir comment le dire
- corriger vos erreurs
- vous donner des informations concernant la vie dans son pays

### **Cours particuliers**

Des cours particuliers dispensés par des spécialistes en langues étrangères, de façon régulière, peuvent améliorer l'efficacité de votre travail en eTandem. Certaines universités, écoles et établissements d'enseignement des langues proposent un service spécial de cours particuliers en langues, et beaucoup d'enseignants conseillent les étudiants en langue également.

## Apprendre de votre partenaire eTandem

### 1. Apprendre à partir du modèle de votre partenaire.

Vous pouvez apprendre beaucoup de choses de ce que votre partenaire dit ou écrit dans sa langue maternelle. Cela ressemble à l'apprentissage par le biais des manuels scolaires ou la télévision en langue étrangère, seulement avec eTandem, vous avez votre mot à dire concernant le contenu de ce que vous apprenez.

Par exemple, vous pouvez demander à votre partenaire eTandem:

- de s'exprimer à l'écrit ou à l'oral sur des sujets en utilisant un vocabulaire qui revêt de l'importance pour vous
- de vous donner un exemple de CV ou de lettre de motivation (si vous prévoyez de travailler à l'étranger)
- de s'exprimer autrement (par exemples, plus simplement, en utilisant plus ou moins de l'argot, un lexique plus professionnel, etc.).

Pour que cela soit plus efficace, il est important de ne pas oublier de s'en tenir à la règle de base qui est d'utiliser sa langue maternelle au moins la moitié du temps!

Soyez attentif, non seulement à **ce que** votre partenaire essaie de vous dire mais aussi et plus particulièrement à **la façon** dont il s'exprime.

Voici quelques conseils concrets:

#### **eTandem à l'écrit** (courriel, messagerie instantanée, etc.)

- Assurez-vous que vous pourrez travailler avec les texte plus tard: sauvegardez-les (ceci est valable pour la messagerie instantanée également), imprimez-les et, si possible, consignez-les dans un fichier.
- Notez les expressions et les mots qui sont nouveaux pour vous ou que vous aviez oubliés. Assurez-vous que vous n'allez pas oublier ce dont vous aurez peut-être besoin plus tard. (Utilisez votre propre système de mémorisation: liste de mots ou cartes, mindmaps ou relecture des textes à l'occasion, etc.)

#### **eTandem à l'oral** (téléphone, visioconférence, etc.)

- Les mots de votre partenaire s'oublient rapidement mais il y a toujours moyen de retenir ce qui est important: interrompez votre partenaire si vous n'avez pas entendu ou compris quelque chose correctement. Demandez-lui de répéter et/ou de s'expliquer.
- Répétez les passages qui vous semblent importants afin de mieux s'en rappeler, et demandez à votre partenaire de vous corriger - la prononciation et l'intonation aussi.
- Enregistrez la conversation.
- Prenez des notes pour ne pas oublier les expressions importantes.



*Des partenaires eTandem originaires d'Espagne, du Pays-Bas et du Danemark: beaucoup de conseils d'apprentissage de vos partenaires eTandem.*

## 2. Apprendre grâce aux aides à la compréhension, aux explications et informations de votre partenaire

**Si vous ne comprenez pas quelque chose**, vous pouvez demander à votre partenaire eTandem:

- de la traduire dans votre langue maternelle - votre partenaire apprendra de cela aussi
- de reformuler
- de donner d'autres exemples, explications ou des informations sur le contexte.

Voici quelques conseils pratiques:

**eTandem à l'écrit** (courriel, messagerie instantanée, etc.)

- Votre partenaire eTandem ne peut répondre à vos questions que lorsqu'il aura écrit son prochain message. Par conséquent, il serait bon de commencer par utiliser votre dictionnaire; certaines choses seront plus claires après avoir lu le message plus d'une fois.

Wordlink est un excellent outil pour chercher le sens des mots. Allez sur le site:

<http://multidict.net/wordlink/>

Cliquez sur le menu déroulant où c'est écrit "Process the following webpage"

(Traitez la page Web suivante) et sélectionnez "Compose a page" (Créer une page).

The screenshot shows the Wordlink interface. At the top, there are navigation links: "Wordlink navigation frame", "Help", "About Wordlink", and "Example pages". Below these is a dropdown menu "Process the following webpage" and a checkbox "Remove existing links". To the right, there is a dropdown menu "Dictionary in" set to "Splitscreen". A text input field is labeled "Type or copy the webpage address (url) to here". Below this is a "Webpage language" dropdown menu set to "English (en)" and a "Go" button. A small text input field contains "enm". Below the form is a green-bordered box with the following text: "Wordlink can link most webpages word-by-word to online dictionaries. Copy and paste a url into the box above, specify the language, and click Go. See Help for more information."

Wordlink peut faire le lien entre la plupart des pages Web, mot pour mot, et les dictionnaires en ligne.  
Copiez et collez une adresse url dans la fenêtre ci-dessus, précisez la langue et cliquez OK.  
Consultez la rubrique Aide ( "Help") pour plus d'informations.

Sélectionnez la langue du texte dans votre fichier.  
Cliquez sur OK (Go), ensuite collez le texte dans la fenêtre.

The screenshot shows the Wordlink interface with the "Compose" form. The top navigation links are "Wordlink navigation frame", "Help", "About Wordlink", and "Example pages". Below these is a dropdown menu "Process the following webpage" and a checkbox "Remove existing links". To the right, there is a dropdown menu "Dictionary in" set to "Splitscreen". A text input field contains "{compose}". Below this is a "Webpage language" dropdown menu set to "English (en)" and a "Go" button. A small text input field contains "enm". Below the form is a light blue box with the following text: "Or else compose a new page now". Below this is a "Title" input field and a "Text" input field containing the text: "But be sure to ask your partner if you are unsure if you have understood everything correctly or if you need additional explanations. When you explain to your partner what you have not understood, you can naturally also use your native language."

Faites défiler la souris et cliquez sur "Compose" (Créer).  
Vous pouvez placer le curseur sur n'importe quel mot et le sélectionner: un dictionnaire apparaîtra sur la droite. Vous pouvez sélectionner la langue d'arrivée de la traduction et le dictionnaire.



Un dictionnaire particulièrement utile, si vous discutez de vos études/ de votre métier, et qui contient des termes techniques: le IATE.

Cependant, n'hésitez pas à demander à votre partenaire si vous n'êtes pas sûr d'avoir tout compris ou si vous avez besoin d'explications supplémentaires.

Lorsque vous expliquez à votre partenaire ce que vous n'avez pas compris, vous pouvez, bien évidemment, utiliser votre langue maternelle.

#### eTandem à l'oral (téléphone, visioconférence, etc.)

- Interrompez votre partenaire si vous n'avez pas entendu ou compris quelque chose correctement. C'est la seule façon pour vous d'apprendre quelque chose de nouveau et en même temps de s'adapter à la conversation.

Posez des questions (c'est bien si vous le faites dans votre langue maternelle) comme:

“Peux-tu répéter cela, s'il te plaît?”

“Qu'est-ce que ça veut dire en anglais?”

“Est-ce la même chose que ... en anglais?”

“Peut-on utiliser cela dans un autre contexte?”

De temps en temps, vous ne comprendrez pas quelque chose parce que vous n'êtes pas familier avec les connotations spécifiques à un pays ou une tournure idiomatique particulière par exemple.

Il se peut que votre partenaire ne soit pas en mesure de répondre à toutes vos questions, mais vous pouvez toujours apprendre de nouvelles choses de ses explications.

### 3. Apprendre à partir des expressions de votre partenaire, de sa gestuelle, etc.



Pour vous aider à le faire, vous pouvez suivre ces étapes.

To help you with this, you can follow these steps:

#### Etape 1:

- Dites-le dans votre langue maternelle (la langue que votre partenaire apprend).
- Essayer d'une façon ou d'une autre d'exprimer ce que vous voulez dire dans la langue

étrangère et le risque de faire de erreurs ne doit pas vous effrayer.

- Utilisez d'autres aides comme les dessins, les gestes, etc. si vous utilisez la visioconférence.

Il est important de ne pas se contenter du simple fait que votre partenaire comprenne ce que vous voulez dire, car vous n'aurez rien appris de nouveau et serez confronté au même problème la fois prochaine.

**Etape 2:** Demandez à votre partenaire de vous dire comment il se serait exprimé s'il était à votre place.

**Etape 3:** Faites en sorte de vous souvenir des nouvelles expressions la prochaine fois (en prenant des notes, en surlignant le texte, en les répétant encore et encore, etc.)

Voici quelques conseils pratiques:

**eTandem à l'écrit** (courriel, message instantané, etc.)

- Si vous ne connaissez pas une expression quelconque, réécrivez-la dans la langue étrangère ou remplacez-la dans votre langue maternelle. Vous pouvez demander à votre partenaire de vous dire comment l'exprimer correctement en utilisant un système de marquage convenu entre les partenaires (par exemple, en utilisant des crochets [...]).
- Si vous n'êtes pas sûr d'avoir exprimé quelque chose correctement ou non, marquez ce passage avec le signe convenu (par exemple [?]). Si vous voulez vous assurer que ce que vous avez écrit est non seulement compréhensible mais aussi parfait sur le plan syntaxique, vous pouvez aussi demander à votre partenaire de réécrire des paragraphes entiers comme il les aurait exprimés s'il était à votre place. Ainsi, votre langue de Production se rapprochera un peu plus de la Langue Cible du Locuteur Natif.

**eTandem à l'oral** (téléphone, visioconférence, etc.),

- N'ayez pas peur d'interrompre le déroulement de la conversation avec des questions, c'est ainsi que vous apprenez.
- Si vous ne vous sentez pas suffisamment sûr de vous, essayez d'abord de dire toute la phrase dans votre langue maternelle, demandez, ensuite, à votre partenaire de la traduire.
- Si vous pouvez déjà vous exprimer un peu dans la langue étrangère, arrêtez-vous chaque fois qu'il y a quelque chose que vous ne pouvez pas dire. Essayez de trouver une autre manière de le dire dans la langue étrangère ou dites-le dans votre langue et sollicitez ensuite l'aide de votre partenaire.
- Si vous demandez à votre partenaire de répéter toute la phrase, alors vous pouvez être attentif à l'intonation et la prononciation correctes.

#### 4. Apprendre à partir des corrections faites par le partenaire

On ne peut apprendre de ses erreurs que si on en prend conscience, autrement la façon erronée de dire les choses s'enracine. Ainsi, il est très important que vous demandiez à votre partenaire eTandem de corriger vos erreurs.

A cet égard, n'oubliez pas que votre partenaire eTandem n'est pas un professeur de langue. Le plus souvent, il ne sera pas en mesure d'expliquer les règles de grammaire, de même qu'il vous serait difficile de le faire dans votre langue maternelle.

Cependant, vous pouvez tous les deux dire avec beaucoup de certitude si une phrase exprimée dans votre langue est correcte ou incorrecte et comment vous pourriez exprimer quelque chose vous-même.

Dans la méthode eTandem, chaque apprenant détermine ce qu'il veut apprendre et la manière de le faire. En ce qui concerne les corrections, cela signifie:

- qu'il est de votre responsabilité de laisser votre partenaire connaître ce qu'il devrait corriger pour vous et comment il devrait le faire (par exemple, en marquant les erreurs d'orthographe avec un \*, en faisant particulièrement attention aux formes verbales ou à la prononciation, etc.).
- que vous ne devriez corriger que ce que votre partenaire souhaite que vous corrigiez.

Voici quelques conseils pratiques:

Faites attention aux corrections indirectes faites par votre partenaire: s'il reformule la même chose, il se peut que vous ayez utilisé une forme incorrecte ou maladroitement tournée.

##### **eTandem à l'écrit** (courriel, lettres, message instantané, etc.)

Si vous avez un texte de votre partenaire sous les yeux et que vous pouvez le lire autant de fois que vous le désirez, il est souvent tentant de vouloir corriger toutes les erreurs. Ceci est non seulement une perte de temps pour le correcteur mais aussi, cela peut décourager le partenaire qui apprend la langue.

Par conséquent, demandez à votre partenaire de se concentrer sur une certaine catégorie d'erreurs ou de corriger un nombre limité d'erreurs (par exemple 8 ou 10). Si vous en avez l'occasion, faites les corrections par téléphone/ la VOIP: ceci permet de faire des explications plus précises, de poser des questions complémentaires et généralement de gagner du temps.

##### **eTandem à l'oral** (téléphone, visioconférence, etc.)

- Avec eTandem à l'oral, votre partenaire doit prêter attention simultanément à ce que vous dites et à la manière dont vous le dites, et ceci n'est pas toujours facile à faire. Aussi, vous pouvez facilement vous habituer aux erreurs et ne plus vous en rendre compte.
- Peut-être que votre partenaire n'aime pas vous interrompre, pensant que celapourrait vous vexer ou alors, il prévoit d'attirer votre attention sur vos erreurs plus tard. Mettez-vous d'accord sur la meilleure façon de rendre la correction profitable pour vous deux: immédiatement ou après avoir

discuté un peu. Si c'est après un moment, faites en sorte de prendre des notes à mesure que vous entendez les erreurs de votre partenaire.

- Si vous souhaitez que votre partenaire vous corrige davantage, vous devriez l'encourager à le faire.

Certaines erreurs sont juste des étourderies. Vous savez bien le dire correctement mais dans une conversation vous faites les mêmes erreurs encore et encore.

Ces erreurs (mauvaise prononciation et syntaxe incorrecte par exemple) peuvent être corrigées si on vous en fait constamment la remarque.

Il n'est pas nécessaire d'interrompre la conversation avec des corrections. Vous apprendrez rapidement à faire attention aux erreurs pointées par votre partenaire et à les corriger immédiatement, s'il souhaite que vous procédiez ainsi.

## 5. Apprendre à partir d'informations sur la façon de vivre dans le pays de votre partenaire

Lorsque vous communiquez avec votre partenaire eTandem, vous n'apprenez pas seulement la langue, vous apprenez également énormément de choses sur sa vie quotidienne, ses expériences vécues dans son travail ou dans son école et son temps libre, ses opinions et points de vue, etc. Certaines de ces informations concernent non seulement votre partenaire en tant qu'individu, mais elles élargissent à coup sûr vos connaissances sur le mode de vie, la culture de son pays.

D'autre part, votre partenaire ne peut remplacer un dictionnaire. Il ne sait pas tout et peut commettre des erreurs, tout comme vous.

Vous pourrez apprendre un maximum de choses si vous prenez en considération les expériences et les opinions de votre partenaire. Des questions telles que "Quelles sont les différences entre la politique des partis X et Y?" ou "Que pensent les gens de ton pays au sujet de...?" peuvent mettre votre partenaire sous pression dans la mesure où il peut ne pas connaître la réponse à ce genre de questions. Pour cette raison, il serait plus approprié de poser les questions suivantes:

"Que sais-tu au sujet des partis X et Y?" ou "Que penses-tu de ...?"

Si les sujets de discussion sont, par exemple son métier, son sport ou sa musique préférée, alors vous pourrez considérer votre partenaire comme un spécialiste en la matière.

## VI Pour débiter

### Les étapes initiales dans le partenariat eTandem

Avez-vous un nouveau partenaire eTandem? Vous trouverez ci-dessous la marche à suivre pour débiter.

#### Prise de contact

Il est préférable d'établir le contact avec votre partenaire, en envoyant un bref courriel amical, rédigé dans votre langue maternelle, dès que possible pour lui faire savoir que vous avez reçu son adresse.

### Premier courriel

Dès que vous le pouvez, rédigez un courriel plus long:

- Ecrivez quelque chose sur vous, ce que vous faites, où vous habitez, etc.
- Précisez vos attentes de ce partenariat eTandem et combien de temps vous pouvez ou voulez y consacrer (par exemple, une fois par semaine, plus souvent, moins souvent).
- Si vous voulez travailler ensemble **par téléphone ou d'autres moyens**, donnez à votre partenaire les informations techniques nécessaires (numéro de téléphone, identifiant SKYPE, etc.) et faites-lui savoir vos disponibilités, etc.

### Important:

Rédigez **au moins la moitié de chaque message dans votre langue maternelle!**

- Votre partenaire apprend de cette façon et vous apprenez de ce qu'il rédige dans sa langue.

Ainsi, vos échanges seront encore plus amusants. Dans vos langues maternelles respectives, vous pouvez vous exprimer sur plus de sujets intéressants et de façon plus complexe, maintenant ainsi votre correspondance à un niveau élevé.

Si vous avez un niveau débutant, vous pouvez commencer par rédiger quelque chose dans votre langue maternelle. Progressivement, vous passez à la langue étrangère mais laissez toujours votre partenaire s'exprimer la moitié du temps au moins.

Ceci est aussi valable pour **eTandem à l'oral: la moitié de votre temps pour chaque langue.**

**Les premières conversations téléphoniques** vous sembleront peut-être pénibles; si c'est le cas, elles ne devraient pas durer plus de quelques minutes. Si vous passez régulièrement d'une langue à l'autre, alors chacun pourra se reposer un peu en ayant recours à sa langue maternelle.



### **Si votre partenaire ne répond pas... n'abandonnez pas...**

mais n'attendez pas plus d'une semaine avant de vous trouver un nouveau partenaire eTandem.

**Changer de partenaires** après avoir travaillé ensemble pendant un moment et travailler avec plus d'un partenaire est non seulement permis mais cela peut être une bonne idée car chaque partenaire peut vous apprendre quelque chose de nouveau.

Toutefois, ce n'est pas toujours facile de trouver des partenaires. Votre professeur pourra peut-être vous aider à trouver un partenaire sur le site internet, eTwinning.

## VII eTandem pour les professeurs de langue

### Informations pour les professeurs de langues étrangères

Pendant des années, les méthodes tandem et eTandem ont été la cible de recherches et d'efforts de développement dans lesquels ont été considérablement impliqués les professeurs de langues étrangères des établissements secondaires et supérieurs, ainsi que ceux issus d'autres instituts (apprentissage des langues).

On a souvent débattu la question de savoir comment eTandem peut être intégré dans les programmes scolaires en vigueur. En conséquence, des propositions très concrètes et des comptes rendus d'expérience sont aujourd'hui disponibles dans divers pays et institutions.

### Les cours de langue et eTandem

eTandem peut enrichir et compléter n'importe quel cours de langue. Chaque apprenant de langue peut élargir le contenu de ce qu'il apprend en cours de langue grâce au travail effectué dans le cadre d'un échange eTandem. Ceci est possible parce que l'apprenant peut:

- appliquer de nouvelles notions acquises dans des situations réelles de communication.
- se concentrer sur des besoins et des objectifs d'apprentissage personnels.
- bénéficier aussi des connaissances de son partenaire dans le domaine professionnel, culturel et autre, à travers un échange bilingue avec le partenaire.
- se préparer à la formation tout au long de la vie grâce à ce travail en autonomie (l'autonomie de l'apprenant).

**L'augmentation de leur degré de motivation** pour l'apprentissage aura une influence positive sur le travail en classe.

### L' intégration de eTandem dans la classe

En tant qu'enseignant, vous avez plusieurs occasions d'intégrer eTandem dans votre pratique pédagogique. Par exemple, vous pouvez:

- amener les participants au sein de votre cours à prendre conscience de la possibilité de pratiquer une langue étrangère en dehors du cours dans le cadre d'un échange eTandem.
- à l'occasion demander à vos étudiants de partager leurs expériences eTandem.
- rendre plus efficace le travail en eTandem des étudiants en dispensant des cours particuliers.
- préparer systématiquement vos étudiants à la formation tout au long de la vie en indépendant, et utiliser eTandem comme un moyen de s'y entraîner.

Voici un excellent site internet pour trouver des enseignants intéressés par l'apprentissage eTandem et sur lequel vous pouvez poster vos demandes pour trouver une classe partenaire: eTwinning.

[www.etwinning.net](http://www.etwinning.net)



*Parfois les relations les plus incroyables  
naissent entre les partenaires eTandem!!!*

## VIII Exemples d'activités pour l'apprentissage eTandem en face à face

**Niveau:** Très grand débutants (niveau A1, CERCRL)  
**Langue commune:** anglais ou allemand  
**langues cibles:** néerlandais <-> danois  
**moyen de communication:** face à face

### - L'HOMME PENDU (HANGMAN):

**(Objectif: pratiquer des mots, voyelles et consonnes simples)**

A: Giv mig et "i": B: OK \_\_ i \_\_ (stik) (plug)

A: Er det .....? B: Nej, det er ikke .....!

A connaît des structures comme: Det er...(this is)... ikke....(not)  
Er det...? (is that...?)  
Giv mig et..... (Give me a ....)

### DIX QUESTIONS - (Ten Questions)

**Objectif: pratiquer des questions simples: poser des questions sur des outils**

B: Is het een schroevendraaier? A: Nee, het is geen schroevendraaier.

B: What are "pliers" in Dutch? A: Pliers are : een tang

B: Is het een tang? A: Ja, het is een tang. Gefeliciteerd!

B connaît des structures telles que: Is het een.....? (is it a...?)  
Zijn het.....? (are they...?)  
Gefeliciteerd! (Congratulations!)

**Niveau:** débutants-Pré-intermédiaire (niveau A1-A2.2,CERCRL)  
**Langue commune:** anglais ou allemand  
**langues cibles:** néerlandais <-> danois  
**moyen de communication:** face à face

**Objectif:** pratiquer des consignes simples  
**Aide:** une salle avec des objets

A: Rejs dig op!  
 B: (gets up) Hvad skal jeg gøre nu?  
 A: Tag vasen og sæt den på gulvet.  
 B: Tag ..... Hvad er "vasen"?  
 A: Man sætter blomster i vasen.  
 B: Ok. Hvad skal jeg gøre nu?  
 A: Tag vasen og sæt den på gulvet  
 B: Tag vasen og ... sæt den...? Hvad betyder ... sæt den..?  
 A: Pick up the vase and place it...  
 B: Nåh,..ok.. sæt den... på gulvet... (picks up the vase and puts it on the floor)

Outils linguistiques: **consignes:** (Rejs dig op! Tag....! Sæt den..!.)  
**mots interrogatifs:** (Hvad skal jeg gøre nu  
 Hvad betyder ....?)

**Niveau:** débutants- Pré-intermédiaire (niveau A1- A2.2,CERCRL)  
**Langue commune:** anglais ou allemand  
**langues cibles:** néerlandais <-> danois  
**moyen de communication:** face à face

**Objectifs** : Apprendre des noms d'outils  
 : Dire qu'on a besoin d'un autre outil si on vous présente le mauvais outil

**Aide** : Une boîte à outils remplie d'outils

A: Kun je mij de tang aangeven? (Can you pass me the pliers, please?)  
 B: Is dit de tang? (Are these the pliers?)  
 A: Nee, dat is een klauwhamer! (No, that's a claw hammer!)  
 Ik heb de tang nodig! (I need the pliers!)  
 B: Is dit de tang? (Are these the pliers?)  
 A: Nee, dat is een schaafl! (No, that's a plane!)  
 Ik heb de tang nodig! (I need the pliers!)  
 B: Is dit de tang? (Are these the pliers?)  
 B: Ja, dank je! (Yes, thank you!)  
 A: Graag gedaan! (You're welcome!)

**Niveau:** Pré-intermédiaire - intermédiaire ( niveau A2.2 - B1, CERCRL)  
**Langue commune:** anglais ou allemand  
**langues cibles:** néerlandais <-> danois  
**moyen de communication:** face à face

**Objectifs:** Interroger sur la fonction d'un objet  
Décrire la fonction d'un objet  
**Aide:** Une barre d'outils, un menu de tâches

- A: Sla ik met deze knop het document op?  
(Do I save the document with this button?)  
B: Nee, met deze knop verwijder je het document!  
(No, with this button you delete the document!)  
A: Kan ik met deze knop het document ophalen?  
(Can I bring the document back with this button?)  
B: Nee, dat is de functie van dié knop.  
(No, that's the function of that button)  
A: Wat is de functie van deze knop?  
(What is the function of this button?)  
B: Met deze knop sla je het document op!  
(With this button you save the document!)  
A: Ah, dank je wel. Ik moet deze knop gebruiken!  
(Ah, thanks. I must use this button)

**Language material:**

noms	(knop, document, functie)
verbes	(sla op, verwijder, ophalen,gebruiken)
pronoms démonstratifs	(deze, die, dat)
prépositions	(met, van, (op))
auxiliaires	(kan, moet)
questions	(Sla ik.... , kan ik..., wat is...,)

**Niveau:** Avancé (niveau C1-C2, CECL)  
**Langue commune:** allemand  
**Langue cible:** anglais  
**Moyen de communication:** face à face OU visioconférence

### 1 - Partenariat d'apprentissage d'une langue pour ingénieurs

#### Jeu de rôle 1:

**(A)** Vous passez un entretien d'embauche. Votre partenaire/enseignant/assistant est le propriétaire de l'entreprise. Il doit vous interroger sur vos études, votre expérience, vos compétences pour le poste. Vous lui posez des questions sur le salaire; les horaires, les congés et/ou les possibilités de promotion.

**(B)** Vous travaillez dans un bureau. Un jour, le directeur (votre partenaire) vous appelle pour vous informer qu'ils veulent vous accorder une promotion. Cela signifie que vous devrez travailler dans une autre ville, loin de votre famille, de vos amis... et de votre petit(e) ami(e). Le directeur vous parle des avantages, vous lui parlez de vos difficultés à prendre une décision.

**(C)** Vous travaillez dans une usine. Un jour, votre représentant syndical (votre partenaire) vous appelle pour vous informer de leur volonté d'organiser une grève. La direction essaie de licencier certains travailleurs pour des raisons disciplinaires: ils ont été pris en flagrant délit de vol. Le représentant syndical insiste sur l'entrée en grève afin de sauver le travail de vos collègues; vous refusez dans la mesure où vous avez besoin de votre salaire et vous ne voulez pas risquer de perdre votre emploi.

**(D)** Vous travaillez dans un magasin. Un jour, le propriétaire (votre partenaire) offre une promotion à un autre employé du sexe opposé. Vous savez que cette personne a moins d'expérience que vous, qu'elle ne travaille pas correctement lorsque les propriétaires ne regardent pas et qu'elle ne s'entend pas bien avec les clients. Vous protestez contre cette décision, vous faites savoir aux propriétaires que c'est vous qui devriez être promu (e) et que c'est un préjudice/de la discrimination sexuelle.

## **Jeu de rôle 2**

### **Chercher un hébergement**

Avec votre partenaire, choisissez une annonce pour un appartement en G-B/aux Etats-Unis/en Australie. Mettez-vous d'accord sur la ville où le jeu de rôle doit se dérouler.

#### **Le locataire**

Vous passez une année à l'étranger et souhaitez louer un appartement que vous avez l'intention de partager avec deux ou trois amis. Le/la propriétaire semble avoir des préjugés contre les étudiants allemands/ français/espagnols. Convincez-le/la que vous ne représentez pas un danger et êtes bien éduqué (e). Vous avez besoin de connaître des informations sur l'équipement de la cuisine pour vos amis. Vous aurez à persuader le/la propriétaire de rajouter au moins un lit supplémentaire.

Renseignez-vous sur les détails de l'appartement, par exemple: le loyer, la caution, le mobilier, le genre de contrat que vous pouvez obtenir, etc.

#### **Le/la propriétaire**

Vous possédez, dans une ville universitaire britannique/ américaine/ australienne, un appartement que vous voulez louer à une famille responsable et digne de confiance. Vous avez passé une annonce dans le journal local. Malheureusement, votre premier client potentiel est un étudiant allemand/ français/ espagnol. Vous avez entendu des choses très négatives au sujet des étudiants allemands/ français/ espagnols. On dit d'eux qu'ils sont bruyants, qu'ils aiment boire, faire la fête et abîmer le mobilier. Parfois, ils ne paient pas le loyer. Demandez à votre futur locataire de prouver qu'il/elle est cette personne gentille à qui vous voulez confier votre appartement. Comment pouvez-vous vous épargner une éventuelle catastrophe?

Vous devrez peut-être donner des informations sur l'appartement, par exemple: le loyer, le mobilier, le contrat que vous proposez, etc.

### **Jeu de rôles 3 (suite)**

#### **Le propriétaire**

Vous recevez un appel de votre locataire avec qui vous devez discuter d'un problème assez sérieux.

Voici la situation:

Vous possédez un très joli appartement dans une ville universitaire et que vous louez à un étudiant. Au début, vous étiez réticent à le louer à des étudiants, mais ils vous ont convaincu qu'ils étaient dignes de confiance et bien éduqués. En fait, cet étudiant semblait plutôt aimable.

Cependant dimanche dernier, vous avez reçu un appel de la police vous demandant de vous rendre à l'appartement immédiatement. A votre arrivée là-bas, tout était sens dessus dessous et le locataire introuvable. Quelques jeunes voyous anglais/allemands/français/espagnols étaient debout dans le couloir, ivres, incapables de répondre à vos questions. Les policiers vous ont dit que les voisins les avaient appelés à cause du terrible vacarme qui a duré toute la soirée. Lorsqu'ils ont interrogé les jeunes gens, ils ont appris qu'ils étaient de toute évidence des amis de votre locataire, parti pour le week-end.

Vous décidez de les mettre à la porte sur le champ et demandez de l'aide à la police. Plus tard, en inspectant l'appartement, vous découvrez avec horreur que le chandelier a été décroché et est complètement brisé. C'était un objet que vous avez acheté très cher et vous l'aimiez beaucoup. Vous voulez maintenant que votre locataire assume et paie pour les dégâts. Vous voulez également qu'il déménage immédiatement. Vous êtes vraiment fâché et en voulez à votre locataire et ses amis tout ce qui s'est passé.

**Tâche: Cherchez à savoir ce que votre locataire a à répondre pour sa défense. Laissez-lui l'occasion de se défendre mais ne soyez pas trop indulgent avec lui.**

## IX Exemples d'activités pour l'apprentissage eTandem à distance

**Niveau:** Débutants (niveau A1, CERCRL)  
**Langue commune:** Anglais ou allemand  
**Langues cibles:** Néerlandais<-> danois  
**Moyen de communication:** Forum de discussion (Chat) ou SKYPE  
**Objectif:** Améliorer l'expression écrite en danois et néerlandais  
**Exemple de Discussion (Première classe)**



Ellen : Skal jeg tale dansk med dig lige nu?  
 Frans : Ja, det skal du. Jeg vil gerne tale dansk.  
           Jeg har et ... what is a question in Danish?  
 Ellen : a question = et spørgsmål  
 Frans : Tak. Jeg har et spørgsmål: Hvor bor du?  
 Ellen : Jeg bor i Holland. Og du?  
 Frans : Nåh, jeg bor ossa i Holland.  
 Ellen : også, Frans, ikke "ossa"  
 Frans : Undskyld, ok, jeg bor også i Holland.

Frans : Nu spreken we Nederlands,ok?  
 Ellen : Ja, dat is goed.  
           Ik heb nu een ...what is question in Dutch again?  
 Frans : question = vraag  
 Ellen : Oh ja, ok, ik heb nu een vraag vor jou.  
 Frans : voor, Ellen, niet "vor": voor jou  
 Ellen : OK, ik heb nu een vraag voor jou:  
           Waar werk je?  
 Frans : Ik werk in Hoorn. En jij?  
 Ellen : Ik werk in Bergen.  
 Frans : Ik ga nu naar mijn werk. Doe!  
 Ellen : OK, tot morgen. Doe!

### Vocabulaire:

Danois	Anglais
skal jeg?	must I?
tale dansk	talk Danish
med	with
dig	you
lige nu	right now
det	that
skal du	must you
jeg vil	I want
gerne	very much
spørgsmål	question
tak	thanks
jeg har	I have
hvor	where
bor	live
i Holland	in Holland
også	also
ikke	not
undskyld	sorry

Néerlandais	Anglais
spreken	talk
dat is goed	that's good
ik heb nu	I have now
vraag	question
voor jou	for you
waar	where
werk je	do you work
in Hoorn	in Hoorn
en jij?	and you?
naar	to
mijn werk	my work
doei	cheerio!
tot morgen!	See you tomorrow!

**Niveau:** Pré-intermédiaire (niveaux A2- B1, CECRL)  
**Langue commune:** Anglais ou allemand  
**Langues cibles:** Néerlandais < - > danois  
**Moyen de communication:** Forum de discussion ou SKYPE  
**Objectif:** Donner des consignes techniques en danois et en néerlandais  
**Aide:** Une prise et un tournevis



Soren : Hoe demonteer je een stekker?  
 Frans : Verwijder eerst het middelste schroefje.  
 Soren : schroefje? Wat betekent "schroefje"  
 Frans : Schroefje = (little) screw  
 Vaak maak je iets kleiner door er – je achter te zetten. Bijvoorbeeld: kat – katje; lamp – lampje  
 Soren : Verwijder = remove?  
 Frans : Ja, verwijder het schroefje = remove the screw  
 Soren : Tak...dank je. Ok, ik heb de schroefje verwijderen  
 Frans : Het schroefje.  
 Soren : OK, ik heb het schroefje verwijderen  
 Frans : Verwijderd. Ik heb het schroefje verwijderd  
 Soren : Dank je. Verwijderd. Ik onthou het. Wat moet ik nu doen?  
 Frans : Verwijder het kapje.  
 Soren : Nah, kapje. Little cover, ok?  
 Frans : Ja, kap, kapje. ok!  
 Soren : Ik heb het kapje verwijderd. Goed?  
 Frans : Prima.  
 Soren : Wat moet ik nu doen?  
 Frans : Vervang de zekering!  
 Soren : zekering? Wat is dat?  
 Frans : zekering = fuse. Weet je het weer?  
 Soren : Ja, dank je. Ik weet het weer!

**Vocabulaire:**

Néerlandais	Anglais
hoe	how
demonteer	disassemble
een stekker	a plug
verwijder	remove
eerst	first
middelste	center
schroef	screw
vaak	often
maak	make
kleiner	smaller
achter	at the end
te zetten	to put
dank je	thank you
ik heb	I have
verwijderd	removed
ik onthou	I remember
goed	good
prima	fine
vervang	replace
zekering	fuse
weet je..?	do you know..?
weer	again

## X Portfolios pour eTandem

### 1. Le portfolio pour l'apprentissage des langues en lycée professionnel

Des informations relatives au Portfolio Européen des Langues peuvent être consultées sur le site ci-dessous. Des exemples de portfolios complets peuvent être téléchargés à partir des tabulations des portfolios.

<http://elp.ecml.at/UsingtheELP/Understandingtheportfolio/tabid/2745/language/en-GB/Default.aspx>

### 2. Compréhension de l'écrit \_ niveau A2,B1 et B2 (CERCRL)

Le tableau ci-dessous décrit les compétences attendues en compréhension de l'écrit au niveau A2 (Pré-intermédiaire), B1 (intermédiaire) et B2 (avancé). Plusieurs situations sont extraites d'un contexte de **formation en entreprise à l'étranger**.

Les apprenants eTandem peuvent choisir une liste de situations dans le tableau cidessous, et essayer de mener à bien ces tâches. La grille permet aux apprenants d'évaluer leurs performances, ainsi qu'au partenaire eTandem et d'en rendre compte à leur partenaire eTandem.

#### Compréhension de l'écrit (niveau A2)

Situation	Informations supplémentaires	Je peux faire ceci:			je veux apprendre à le faire
		pas encore	avec difficulté	sans difficulté	
1. Vous travaillez dans une entreprise qui fournit des pièces à des clients à l'étranger. Vous pouvez comprendre une commande.	<i>Cette situation concerne des commandes habituelles que vous gérez régulièrement.</i>				
2. Vous effectuez un stage de trois mois à l'étranger. Dans votre chambre, vous disposez uniquement d'une table et de quelques chaises. Vous voulez un canapé. Vous en cherchez un dans la rubrique " A vendre" du journal local.	<i>Vous devez, tout d'abord, trouver la bonne rubrique, ensuite trouver une petite annonce qui propose ce dont vous avez besoin. Les annonces sont très courtes et utilisent des abréviations.</i>				
3. Vous devez acheter un billet de train dans un automate dans une gare à l'étranger. Vous pouvez lire les instructions.	<i>Rappelez-vous qu'il y a souvent des dessins qui aident à comprendre le texte.</i>				

Situation	Informations supplémentaires	Je peux faire ceci:			je veux apprendre à le faire
		pas encore	avec difficulté	sans difficulté	
4. Sur votre lieu de travail, vous voyez une note de service dans la langue étrangère portant sur la demande de jours de congé et de congés pour maladie. Vous lisez la note et comprenez les règles.	<i>Ceci concerne des consignes simples avec des explications et non de longs extraits de texte.</i>				
5. Vous utilisez une machine dont les instructions sont uniquement dans la langue étrangère. Il y a un défaut. En lisant le manuel d'instructions, vous êtes capable de trouver le problème.	<i>Il est important de ne pas lire tout le manuel d'instructions. Vous devez rapidement lire le sommaire et trouver la bonne page.</i>				
6. Un fax d'un client étranger est arrivé demandant des informations sur le produit fabriqué par votre entreprise. Vous comprenez suffisamment le contenu du fax pour envoyer les informations correctes.	<i>Tout ce que vous avez à faire c'est de comprendre quelle information est demandée.</i>				
7. Votre école part en voyage dans un pays étranger. Vous pouvez établir un programme journalier simple en utilisant les informations trouvées dans les brochures touristiques	<i>Les informations telles que les horaires d'ouverture, les réductions pour les groupes, sont souvent simples, brèves et concises.</i>				
8. Imaginez que vous séjourniez dans un pays étranger. Vous voulez aller au cinéma. Vous lisez le résumé du film. Pouvez-vous le comprendre?	<i>Le résumé est court et concis, rédigé dans un registre courant. Le thème vous est familier</i>				
9. Votre patron a vu une brochure pour un congrès et souhaite y assister. Vous lisez la brochure et résumez les points les plus importants dans une note de service.	<i>Vous n'avez pas à traduire le texte mot pour mot. Vous devez en extraire les informations importantes à savoir le lieu, la date, les entreprises importantes qui y participent, les frais et les modalités d'inscription.</i>				

## Compréhension de l'écrit (niveau B1)

Situation	Informations supplémentaires	Je peux faire ceci:			je veux apprendre à le faire
		pas encore	avec difficulté	sans difficulté	
1 Vous effectuez un stage en entreprise à l'étranger. A votre arrivée le matin, vous trouvez une note émanant du chef de l'équipe de service de nuit. Pouvez-vous comprendre cette note?	<i>Pensez aux fiches d'exercices que vous devez comprendre dans votre langue. Pourriez-vous les comprendre dans une langue étrangère?</i>				
2. Votre entreprise a acheté du mobilier (ou des machines). Les instructions d'assemblage sont rédigées dans la langue étrangère. Seriez-vous capable de suivre les instructions?	<i>Les manuels et les instructions sont souvent accompagnés de dessins. Vous avez peut-être déjà eu affaire à ce genre de mobilier ou machines.</i>				
3. Durant votre séjour à l'étranger, vous avez malheureusement des maux d'estomac. Vous achetez des médicaments dans une pharmacie. Les médicaments sont vendus avec une notice. Pouvez-vous comprendre l'essentiel de telles instructions?	<i>Il est inutile de tout comprendre, mais il est important de comprendre à quel moment il faut prendre les comprimés, combien de comprimés par jour, ce qu'il faut faire si les symptômes persistent, etc. Savez-vous à quoi ressemble ce genre d'instructions dans votre langue? Essayez d'imaginer ce que vous pourriez comprendre dans un texte pareil dans une langue étrangère.</i>				
4. Une lettre de réclamations rédigée dans la langue étrangère est arrivée dans votre service. Cela concerne une non-adhésion aux modalités de livraison. Votre patron vous a demandé de lire le contenu de la lettre et de lui en faire un résumé. Pouvez-vous faire cela?	<i>Le but est de relever les reproches les plus importants et d'en référer à votre patron. Inutile de traduire parfaitement la lettre</i>				

Situation	Informations supplémentaires	Je peux faire ceci:			je veux apprendre à le faire
		pas encore	avec difficulté	sans difficulté	
5. Vous recevez un long courriel de quelqu'un avec qui vous avez énormément travaillé lors d'un projet scolaire avec l'étranger. Vous comprenez suffisamment son contenu pour rédiger un message court et répondre à sa demande d'informations	<i>Inutile de comprendre tous les détails mais suffisamment pour rédiger une réponse satisfaisante</i>				
6. Vous êtes en stage et votre patron vous a demandé de lire les brochures sur deux produits et de résumer les différences les plus importantes entre les deux produits. Les brochures sont rédigées dans la langue étrangère. Pouvez-vous faire cela?	<i>Vous connaissez déjà les produits et leurs effets. Le but est de comprendre et traiter les informations lues dans la langue étrangère.</i>				
7. Vous voulez postuler pour un emploi dans une entreprise étrangère qui possède une succursale dans votre pays. L'annonce explique clairement comment faire pour postuler mais elle est rédigée dans la langue étrangère. Pouvez-vous comprendre ces informations?	<i>Les informations portent sur des éléments comme le contenu, les exigences, la formation, l'expérience et la démarche à suivre.</i>				
8. Votre entreprise exporte des produits à l'étranger. Les documents d'exportation sont rédigés dans la langue étrangère. Pouvez-vous comprendre les documents?	<i>Parfois le jargon administratif est difficile à comprendre. Le but ici est de comprendre les points importants et de savoir quelle information il faut mettre au bon endroit.</i>				
9. Sur votre lieu de stage, une réunion d'équipe est organisée chaque semaine. Un compte rendu en est fait, reprenant les décisions les plus importantes. Pouvez-vous comprendre le compte rendu?	<i>Le compte rendu porte sur des points qui vous sont familiers. Après tout vous faites partie de l'équipe.</i>				

Situation	Informations supplémentaires	Je peux faire ceci:			je veux apprendre à le faire
		pas encore	avec difficulté	sans difficulté	
10. Vous avez assisté à la présentation d'un nouveau produit ou une nouvelle machine, et vous avez pris de la documentation. Ces informations sont rédigées dans la langue étrangère. Pouvez-vous en extraire les points importants et les expliquer à vos collègues qui n'ont pas assisté à cette présentation?	<i>Vous avez assisté à la présentation, vous connaissez donc le sujet.</i>				
11. Vous recevez une lettre contenant des informations inexacts: il y a des erreurs dans les détails de l'un des voyages à l'étranger effectué par votre patron. Vous pouvez repérer les erreurs afin de réagir.	<i>Cela porte sur la précision: heures d'enregistrement, les lieux et les arrangements. Ainsi vous serez en mesure de comprendre la lettre dans sa globalité et vérifier les détails avec minutie.</i>				

## Compréhension de l'écrit (niveau B2)

Situation	Informations supplémentaires	Je peux faire ceci:			je veux apprendre à le faire
		pas encore	avec difficulté	sans difficulté	
1. Vous installez une nouvelle machine ou vous l'utilisez pour la première fois. Vous pouvez comprendre et suivre les instructions du manuel.	<i>Ceci porte sur l'installation en toute sécurité de machines en utilisant un manuel rédigé dans la langue étrangère. Les textes et instructions sont souvent compliqués mais traitent de votre milieu professionnel. Vous pouvez utiliser un dictionnaire.</i>				
2. Vous traitez beaucoup de courriers au travail. Vous recevez une lettre compliquée comprenant plusieurs plaintes. Vous devez rédiger une réponse adéquate.	<i>Il s'agit d'une plainte. Le texte est compliqué et il est impératif de bien comprendre les plaintes.</i>				
3. Vous travaillez dans un secteur qui change et progresse rapidement. Vous pouvez lire et comprendre facilement le vocabulaire professionnel dans la langue étrangère.	<i>Ceci porte sur le vocabulaire professionnel que vous trouvez dans les comptes rendus, les magazines et les dépliantes des entreprises. Si nécessaire, vous pouvez chercher les mots dans un dictionnaire.</i>				
4. Vous voulez finir vos études dans un pays étranger. Vous avez demandé et reçu des informations détaillées de plusieurs lycées. Vous pouvez comprendre et comparer les informations et prendre une décision.	<i>Pensez aux informations sur les bourses, les cours et les possibilités d'hébergement. Vous devez être capable de trouver des détails pertinents dans ces textes qui sont souvent longs et compliqués.</i>				

Situation	Informations supplémentaires	Je peux faire ceci:			je veux apprendre à le faire
		pas encore	avec difficulté	sans difficulté	
5. Votre entreprise a reçu un devis rédigé dans une langue étrangère. Votre patron vous demande de le lire et de repérer les éventuelles erreurs. C'est un texte difficile mais vous pouvez comprendre suffisamment pour voir qu'il y a des points qui ne sont pas clairs. Vous suggérez à votre patron de consulter un spécialiste.	<i>Ceci porte sur des services de domaine professionnel que vous exécutez. Vous avez donc les connaissances dans ce secteur. Si nécessaire, vous pouvez utiliser un dictionnaire. afin de comprendre tous les détails.</i>				
6. Vous travaillez ou vous effectuez un stage à l'étranger. Vous pouvez comprendre les comptes rendus officiels de votre service.	<i>A ce niveau, vous devez être capable de comprendre des notes de service et des comptes rendus de votre entreprise, particulièrement si vous le thème vous est connu.</i>				
7. Votre patron tombe sur un article dans un manuel scolaire dans la langue étrangère. Ses connaissances dans la langue sont limitées. Il/Elle vous demande de lui en faire un petit résumé.	<i>Pouvez-vous comprendre un manuel traitant de votre domaine professionnel et transmettre l'information à quelqu'un d'autre?</i>				
8. Vous devez faire des recherches sur un sujet qui vous est familier. Les informations sont rédigées dans la langue étrangère. Vous pouvez rapidement faire une sélection parmi les articles que vous avez trouvés.	<i>Ne vous souciez pas des détails, du moment que vous êtes capable de chercher rapidement et avec efficacité les informations pertinentes pour votre recherche.</i>				
9. Votre entreprise collabore avec d'autres entreprises de l'U.E. Vous pouvez comprendre la plupart des courriers, comptes rendus et informations professionnelles dans la langue étrangère.	<i>Vous pouvez comprendre la plupart des écrits concernant votre domaine professionnel. Vous pouvez sélectionner rapidement les détails pertinents. Vous savez également ce que vous ne comprenez pas et pouvez solliciter l'aide de spécialistes.</i>				

Situation	Informations supplémentaires	Je peux faire ceci:			je veux apprendre à le faire
		pas encore	avec difficulté	sans difficulté	
<p>10. Votre patron a une réunion importante dans un pays étranger. Il/elle vous demande de rassembler quelques articles intéressants sur le pays, traitant d'informations générales telles que la culture, la politique, etc. Il/elle aimerait avoir de quoi pouvoir discuter avec les autres partenaires étrangers. La plupart des informations sont dans la langue étrangère.</p>	<p><i>Vous pouvez sélectionner lire rapidement quelques articles sur des thèmes généraux.</i></p> <p><i>Vous pouvez sélectionner rapidement les articles les plus importants pour mieux les lire.</i></p>				